

SM  
AM

Studio de  
musique ancienne  
de Montréal



## CONCERT INTIME

Chapelle historique du Bon-Pasteur

# ROSÉE DU CIEL

MERCREDI 2 MARS 2022  
DIFFUSION EN DIFFÉRÉ  
JUSQU'AU JEUDI  
10 MARS 2022

Petits motets français et italiens  
du XVII<sup>e</sup> siècle |  
17<sup>th</sup> century French and Italian  
*petits motets*

## TEXTE DE PRÉSENTATION

Les « petits » motets étaient ainsi désignés en France parce qu'ils ne faisaient appel ni au chœur ni à l'orchestre. À partir des années 1640, on les entendait, chantés par les meilleures voix, dans toutes les maisons religieuses du royaume. D'un exquis raffinement, le genre entretenait des liens étroits avec la sensualité de l'art italien, comme en témoignent les motets des Français, de naissance ou d'adoption, Dumont, Danielis, Lorenzani et Lully, proches de ceux de leurs confrères Nanino, Giamberti et Branca.

*“Petit motets” were described as such in France because they called for neither an orchestra nor a choir. Beginning in the 1640s, they were heard, sung by the finest voices, in all of the religious houses in the kingdom. Exquisitely refined, the genre maintained close ties with the sensuality of Italian art, as evidenced by the motets of French composers—by birth or by adoption—Dumont, Danielis, Lorenzani, and Lully, which are similar to those of their counterparts Nanino, Giamberti, and Branca.*

## LES MUSICIEN(ENNE)S

### SOPRANOS

Anne-Marie Beaudette  
Bronwyn Thies-Thompson  
Jacqueline Woodley

### CLAVECIN

Christophe Gauthier



Cette réalisation est soutenue par  
le Conseil des arts de Montréal et  
le Conseil des arts et des lettres du Québec.

## PROGRAMME MUSICAL

### Giovanni Maria Nanino (1543-1607)

**Audi filia** pour trois soprano et basse continue

### Henry DuMont (1610-1684)

**O panis angelorum** pour trois soprano et basse continue

### Daniel Danielis (1635-1696)

**Cæli rores** pour deux soprano et basse continue

### Adriano Banchieri (1568-1634)

**Concerto di dui angioletti in dialogo**

pour deux soprano et basse continue

### Paolo Lorenzani (1640-1713)

**O amor Jesu** pour trois soprano et basse continue

### Giovanni Giacomo Branca (1620-1694)

**Laudate Dominum** pour deux soprano et basse continue

### Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

**O sacrum convivium** pour trois soprano et basse continue

### Angelo Berardi (1636-1694)

**Domine quinque talenta**

### Daniel Danielis

**Adoro te** pour deux soprano et basse continue

### Paolo Lorenzani

**O quam suavis** pour trois soprano et basse continue

### Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

**Regina Cæli** pour trois soprano et basse continue

## TEXTES CHANTÉS

### **Audi filia**

*Audi filia et vide  
et inclina aurem tuam  
quoniam concupivit rex  
speciem tuam*

*Omnes divites plebis  
filiae regum in honore tuo  
Vultum tuum deprecabuntur*

### **O panis angelorum**

*O panis angelorum,  
panis quo vivo esca dulcissimi  
saporis  
quae ministratur populo  
captivo  
O mensa!  
O mensa instructa ferculis  
amoris  
Quae viscera constricta  
dilatantur  
perfusa casti flumine dulcoris  
Alleluia !*

Ecoute fille et regarde  
et tends l'oreille,  
car le roi s'est épris de ta beauté

Tous les riches d'entre le peuple,  
fille du roi, en ton honneur  
vont t'offrir leurs humbles  
prières.

Ô pain des anges,  
pain qui me fait vivre, aliment  
d'une douce saveur  
qui est présenté au peuple  
captif.  
Ô table!  
Ô table dressée, parée des mets  
de l'amour,  
par toi les cœurs rétrécis se  
dilatent,  
remplis d'un flot de pureté  
savoureuse.  
Alleluia !

## TEXTES CHANTÉS

### **Cæli rores**

*Cæli rores fluunt flores et  
terras inebriant  
Dulce melos implet celos an-  
geli conjubilant  
Nostro regi virent prata  
Nostro regi rident sata  
nostro regi parvulo*

*Ah peccatores omnes  
Venite, adorate salvatorem  
Hic vulnera sanat  
Hic corda laetificat  
Adorate peccatores salvatorem*

*En princeps terrae  
nascitur stabulo  
O' miracula, o' charitas  
O' prodigia, o' pietas*

*Nostrum pectus, Christo lectus  
Ah' sit cor praeseptum  
Deo plenum, caro faenum  
Ah'sit pectus stabulum  
Ah'sit cor praeseptum*

La rosée du ciel se répand sur les  
fleurs et rassasie la terre.  
Une douce musique remplit le  
ciel pour la joie des anges.  
Pour notre roi, verdissent les  
prés, sourient les champs,  
pour notre petit roi.

Ah! vous tous, pécheurs,  
venez, adorez le Sauveur  
C'est lui qui guérit les plaies,  
lui qui réjouit les cœurs.  
Adorez, pécheurs, le Sauveur.

Voici que le premier des princes  
de la terre est né dans une  
étable.  
Ô miracle, ô charité,  
ô prodige, ô tendre compassion!

Notre cœur, un lit pour le Christ  
Ah! que notre cœur soit comme  
la crèche,  
rempli de Dieu, notre chair  
comme le foin  
Ah! que notre poitrine soit l'étable  
Ah! que notre cœur soit la crèche

**Concerto di dui angioletti  
in dialogo**

*Intonuit de caelo sonus  
Angelus ad pastores dicens:  
Gaudium, gaudium magnum  
quia natus est vobis salvator  
Mundi.*

Le bruit a résonné depuis le  
ciel.  
Les anges disent aux bergers:  
Une joie, une grande joie, car le  
Sauveur du monde est né pour  
vous.

**O amor jesu**

*O amor jesu, quam magnus,  
quam potens est  
qui semper serves  
et numquam tepescis.*

Ô amour Jésus, combien tu es  
grand, combien tu es puissant,  
toi qui est toujours fervent  
et qui ne faiblit jamais.

*Accende cor meum,  
ut te solum amet  
et in te solo vivat*

Embrase mon cœur  
pour qu'il n'aime que toi  
et qu'il ne vive qu'en toi.

*O' ignis qui semper ardes  
et numquam extingueris,  
Intra in anima mea et sana me.*

Ô feu toujours ardent  
et qui jamais ne s'éteint,  
entre dans mon âme et  
guéris-moi.

**Laudate Dominum**

*Laudate Dominum quia  
benignus est  
Psalite nomini ejus quoniam  
suavis est  
Omnia quaecumque voluit  
fecit in Coelo et in terram*

Louez le Seigneur car il est  
bon.  
Chantez un psaume en son  
nom car il est doux  
Tout ce qu'il veut, il le fait  
sur la terre comme dans les  
cieux.

**O sacrum convivium**

*O sacrum convivium!  
in quo Christus sumitur:  
recolitur memoria  
passionis ejus:  
in quo mens impletur gratia:  
in quo futurae gloriae nobis  
pignus datur.  
Alleluia!*

Ô banquet céleste  
où l'on reçoit le Christ !  
On célèbre le mémorial de sa  
passion, l'âme est remplie de  
grâce et, de la gloire future, le  
gage nous est donné.  
Alleluia !

**Domine quinque talenta**

*Domine quinque talenta  
tradidisti mihi  
Ecce alia quinquesuper  
lucratus sum*

Seigneur, vous m'avez confié  
cinq talents  
Voilà que j'en ai gagné cinq de  
plus

## TEXTES CHANTÉS

### **Adoro te**

*Adoro te, mea spes  
mea salus, mea vita, meum  
cor.*

*Adoro te, laudo te,  
mi chare Jesu, adoro te.*

*Dulcis amor cordis mei,  
sola salus animae meae,  
adoro te, mea salus,  
mea vita, meum cor,  
adoro te, mi Jesu  
mi Christe, adorote*

*Cosolator meus, veni ad me,  
te concupiscit, anima mea  
te desiderat cor meum,  
o'immensa charitas,  
o'immensa bonitas  
desiderantem desidera  
Tibi Jesu, tibi cor meum se  
subjicit,  
fac, o'pie' Domine  
ad te revelata, cernam facie'*

Je t'adore, toi mon espoir  
mon salut, ma vie, mon  
cœur.

Je t'adore et je dis ta louange  
Jésus, mon bien-aimé, je  
t'adore.

Tendre amour de mon cœur  
unique salut de mon âme,  
je t'adore mon salut,  
ma vie, mon cœur,  
je t'adore, mon Jésus  
mon Christ, je t'adore.

Viens vers moi, ô mon  
consolateur,  
mon âme te souhaite ardem-  
ment, mon cœur te désire,  
ô charité immense,  
ô suprême bonté,  
désire celui qui te désire.  
À toi Jésus, à toi mon cœur  
se soumet, ô Seigneur bien-  
veillant, fais que je puisse te  
voir face-à-face.

*Moriar, o' Domine, moriar,  
o' Jesu  
nisi te videam moriar, o' Do-  
mine, moriar pro te.*

### **O quam suavis**

*O quam suavis est Domine  
spiritus tuus  
qui ut dulcedinem tuam  
in filios demonstrares  
pane suavissimo de caelo  
praestito.  
Esurientes reple bonis,  
Fastidiosos divites  
dimitens in anes*

### **Regina caeli**

*Regina Caeli, laetare, alleluia,  
quia quem meruisti portare,  
alleluia !  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia!  
Ora pro nobis Deum, alleluia !*

Que je meure, ô Seigneur !  
Que je meure, ô Jésus !  
Si ce n'est pour te voir,  
puissé-je, Seigneur, mourir,  
mourir pour toi.

Ô que votre bonté est grande  
Seigneur, puisque pour témoi-  
gner la tendresse de l'amour  
que vous portez à vos enfants,  
vous leur donnez du ciel un pain  
rempli de délices.  
Vous comblez de biens les  
pauvres qui ont faim de vous  
Au même temps que vous  
laissez dans l'indigence de riches  
superbes qui n'ont que du  
dégoût pour votre grâce.

Reine du Ciel, réjouis-  
sez-vous, alléluia, car celui  
que vous avez mérité de  
porter en votre sein, alléluia!  
Est ressuscité comme Il l'a  
dit, alléluia !  
Priez Dieu pour nous, alléluia!

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DU SMAM

### PRÉSIDENTE / CHAIRWOMAN

Marie-Christine Trottier

### VICE-PRÉSIDENT / SECRÉTAIRE / TRÉSORIER

VICE PRESIDENT / SECRETARY / TREASURER

Jean V. Lapierre, Dominique Lalonde, Paul Dénommée

### ADMINISTRATEURS / DIRECTORS

Yacine Amrani, Patricia Davis, Vida Guido, Joanne Lamoureux, Hélène Turcot

## ÉQUIPE DU SMAM

### DIRECTEUR MUSICAL / MUSICAL DIRECTOR

Andrew McAnerney

### DIRECTRICE GÉNÉRALE / GENERAL MANAGER

Diane Leboeuf

### PRODUCTION / PRODUCTION

Julie Guénnégues

### COMMUNICATIONS / COMMUNICATIONS

Yoan Levieil

### CONSEILLER ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISOR

François Filiatrault

### CAPTATION SONORE / RECORDING PRODUCER

Mark Corwin

## ÉQUIPE LIVETOUNE

### RÉALISATEUR / DIRECTOR

Allen Forouhar

### ASSISTANT RÉALISATEUR / ASSISTANT DIRECTOR

Thimothée de Bouville

### CADREURS / CAMERAMEN

Peter Pons, Géovanny Solis, Pascal Thibault

## BÉNÉVOLES DU SMAM

Lydia Rogister, Hugues Rondeau

## MERCI À NOS PARTENAIRES

LEDEVOIR



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec



CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL



radio vm  
RADIO DU QUÉBEC

ATMA Classique

# MISERERE EN QUATRE TEMPS

VENDREDI  
1 AVRIL 2022  
—19 H 30

DIFFUSION  
EN DIFFÉRÉ  
JUSQU'AU  
VENDREDI  
8 AVRIL 2022

SALLE BOURGIE



Josquin des Prés,  
Allegri, Leo et  
McMillan

Marie Magistry et  
Stephanie Manias, sopranos

Josée Lalonde, alto

Michiel Schrey, ténor | tenor

Clayton Kennedy et  
Normand Richard, basses | basses

Chœur et instruments |  
Choir and instruments

Direction Andrew McAnerney

En collaboration avec |

In collaboration with

Après avoir séduit  
Bethsabée et fait tuer  
son mari à la guerre,  
le roi David comprend  
l'ampleur de sa faute.  
Il adresse alors à Dieu  
ce qui deviendra le psaume  
51, *Miserere mei, Deus*.  
Nous proposons quatre  
de ses plus remarquables  
et émouvantes mises  
en musique, par autant  
de compositeurs de  
différents horizons :  
celle de Josquin des Prés,  
écrite pour Hercule d'Este,  
celle de Gregorio Allegri  
pour la Chapelle pontificale,  
celle de Leonardo Leo  
pour la Chapelle royale  
de Sardaigne ainsi que  
celle de James McMillan.

*After seducing Bathsheba  
and having her husband killed  
in battle, King David realizes  
the error of his ways.  
He then confesses to God  
in what would become Psalm  
51, Miserere mei, Deus (Have  
mercy upon me, O God).  
Many composers in different  
eras have set this imploration  
to music. We are presenting  
four masterful versions  
by composers of various  
backgrounds: a version  
by Josquin des Prez written  
for Ercole d'Este (1504),  
Gregorio Allegri's famous  
version for the Papal Chapel  
(1638), one by Leonardo Leo  
for the Chapel Royal of Naples  
(1739), and James McMillan  
(2009).*



SALLE BOURGIE  
MUSÉE DE LA VILLE DE  
MONTREAL